



“ J'aimerais montrer davantage les coutures de la traduction, la trame du travail en train de se tisser. Montrer les doutes, les montagnes de questions que je me pose en traduisant, les décisions que je finis par prendre, et qu'aucune d'elles n'est définitive. [...] Envisager cette activité comme sans cesse à redéfinir, aux frontières mouvantes, en transition. Jamais arrivée, jamais figée.



PARUTION 13 SEPTEMBRE 2024



16 euros - 144 pages.
ISBN 978 2 376651 529
13,5 x 19 CM
BROCHÉ/RABATS
Kingdom Laid vergé Blc 220g
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE
LABELLISÉE IMPRIM'VERT
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE / TRADUCTION
GENRE RÉCIT / ESSAI CHAMPS
ALLEMAND / ANGLAIS / PARCOURS /
VOCATIONS / LANGUES / LITTÉRATURE

COLLECTION CONTREBANDE

UN REPAIRE POUR CELLES ET CEUX QUI
TRADUISENT, QUI NE CESSENT DE FAIRE
CIRCULER AVEC LEURS MOTS CEUX DES
AUTRES

DES MONTAGNES DE QUESTIONS

Stéphanie Lux

CE QU'EN DIT L'AUTRICE

« Moi qui ai toujours eu du mal à (sa)voir où je serais dans dix ans, je serais bien incapable de prédire mon propre avenir dans le métier. Ce que je sais, c'est que ma pratique ne cesse d'évoluer. Et que cet exercice d'écriture, le plus long auquel je me sois livrée jusqu'ici, la modifiera forcément. L'expérience me rendra-t-elle meilleure traductrice, ou au contraire plus mauvaise, parce que j'aurai pris goût à choisir mes mots sans contrainte étrangère, sans texte de départ à respecter ? Une chose est sûre, j'aimerais montrer davantage les coutures de la traduction, la trame du travail en train de se tisser. Montrer les doutes, les montagnes de questions que je me pose en traduisant, les décisions que je finis par prendre, et qu'aucune d'elles n'est définitive. C'est ce que je me suis efforcée de faire ici. Montrer la traduction comme une prothèse magique permettant d'évoluer, de courir dans une œuvre dont on ne pratique pas (encore ?) la langue. »

À PROPOS DU LIVRE

Stéphanie Lux partage ici sa pratique de la traduction, son parcours, les rencontres et les livres qui ont jalonné son histoire de traductrice. Pour ce faire, elle écrit au *féministe générique, en transclasse et transfuge de langue, en étrangère invisible, berlinoise blanche cisgenre, en travailleuse indépendante précaire et privilégiée...* Son récit est personnel, mais l'aventure collective est omniprésente : dans les ateliers, les festivals, les programmes de traduction, les projets éditoriaux ; et Stéphanie Lux lui fait la part belle !

Ces « montagnes de questions » qui traversent l'ouvrage – conditions de travail, choix de traduction, précarité, choix éditoriaux, transmission... – sont aussi émaillées de références aux auteurices traduit-es, lu-es, apprécié-es ; autant de portes ouvertes vers des lectures-écho réjouissantes.

EXTRAIT

Je me suis approprié ce métier livre après livre. [...] J'ai étudié l'allemand et appris au fil des textes. Je ne suis ni normalienne, ni agrégée d'allemand, ni diplômée de traduction littéraire. Pourtant, je suis traductrice. Je choisis des mots dans ma langue pour retranscrire ceux que l'auteurice a écrits dans la sienne. En revanche, écrire avec mes mots à moi, sans m'appuyer sur ceux des autres, m'est longtemps resté impossible. Impensable. La traduction littéraire était, sans que j'en aie tout à fait conscience, le maximum que je pouvais m'autoriser.

(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (●●●)
LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ

Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre allée.
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contact@lacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

L' ATRICE

© Emmanuelle Descraques

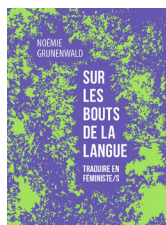


STÉPHANIE LUX, née en Lorraine en 1978, vit à Berlin. Traductrice littéraire de l'allemand et de l'anglais, elle a également été libraire occasionnelle pendant une dizaine d'années. Traductrice, entre autres, de Clemens J. Setz (Prix Georg Büchner 2021), Marianne Fritz (*Le Poids des choses*), Tamsyn Muir (la série du *Tombeau Scellé*), Lina Ehrentraut (MELEK + MOI), Stephanie Haerdle (*Fontaines, histoire de l'éjaculation féminine de la Chine ancienne à nos jours*), Paula Fürstenberg (*La Famille du tigre ailé*), Annette Hess (*La Maison allemande*), Julia von Lucadou (*Sauter des gratte-ciel*) et Jens Harder (*ALPHA, BETA I+ II, Gilgamesch*), elle a été de 2018 à 2020 la tutrice de l'atelier de traduction allemand-français du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurices littéraires. Elle est lauréate du Prix Nerval-Goethe 2020 pour sa traduction de *Katie*, de Christine Wunnicke (éditions Chambon).

Des montagnes de questions est son premier titre publié en tant qu'auteurice.

CONTREBANDE, UNE COLLECTION DÉDIÉE AUX TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES

La collection CONTREBANDE se veut un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres. CONTREBANDE est née du désir d'une maison d'édition et de traducteurs et de traductrices qui nous font entrer dans leur atelier, là où se joue la rencontre improbable entre deux langues. Nous accompagnons dans cette aventure éditoriale : Anna Rizzello, Corinna Gepner, Laurence Kiefé, Olivier Mannoni et Rosie Pinhas-Delpuech. Cinq titres sont déjà parus dans la collection :



PARUTION SIMULTANÉE EN POCHE

Sur les bouts de la langue, traduire en féministe/s, Noémie Grunenwald, première édition : 2021.

« Je crois qu'il ne serait pas inutile pour certains et certaines de lire ce livre passionnant dont les maîtres mots sont l'ouverture d'esprit, la souplesse et la réflexion sans cesse renouvelée. »

Céline Leroy, traductrice



Le Pont flottant des rêves, Corinne Atlan, 2022.

« De ce pont flottant émerge un essai fin et ouvert sur ce métier de l'ombre qui aide à créer des passerelles culturelles. Une ode à l'altérité que chacun porte en soi. »

P.E. et C.B., Hors Champ



Sortir de chez soi, Luba Jurgenson, 2023.

« On entre dans ce livre comme dans un laboratoire qui livrerait des secrets sur l'alchimie du verbe. La finesse de l'écriture, la subtilité du propos, les confidences de l'auteurice et son enthousiasme réjouissent profondément. »

P.H. et P.M., Hors Champ, « Choisir et lire, Les Notes »



Traduire ou perdre pied, Corinna Gepner, 2019.

Traduit en Argentine, éditions EME.

« Dans ce texte fragmenté, Corinna Gepner nous livre ce qui l'anime, ce qui la pousse, ce qui la fait douter... en permanence ! Cela se lit d'une seule traite, c'est un pur régal. »

Laurence Holvoet, *Version libre*.



Entre les rives, Diane Meur, 2019.

« Entre les rives apparaît comme un livre essentiel, autant en tant que réflexion sur la traduction qu'en tant que témoignage extrêmement éclairant sur l'œuvre de Diane Meur. »

Joseph Duhamel, *Le Carnet des instants*.

Relation Libraires

Aline Connabel 06 25 67 05 43
aline.connabel@gmail.com



Tél. : 01 45 15 19 70
j.khoury@lesbelleslettres.com
N° DILICOM
3012268230000